

## **AZIENDA SOCIO-SANITARIA TERRITORIALE DELLA VALCAMONICA**

### **Determinazione n. 589 del 28/06/2021**

**OGGETTO:** Affidamento del servizio di traduzione dell'all.4 PT LAB 001 "Istruzioni per la corretta raccolta delle urine", mediante affidamento diretto ai sensi dell'art.1 co.2 lett.a) del D.L.76/2020 convertito con L.120/2020.

CIG: ZE13075BD5

**ADOTTATA DAL DIRIGENTE RESPONSABILE  
DELL'AREA GESTIONE RISORSE MATERIALI  
AI SENSI DEL DECRETO DEL DIRETTORE GENERALE  
ASST DELLA VALCAMONICA  
N.438 DEL 30.4.2019**

## IL DIRIGENTE RESPONSABILE

### **PREMESSO** che:

- con determinazione dirigenziale n.162/2021 si è affidato alla Eurostreet Società Cooperativa di Biella il servizio di mediazione linguistico culturale per l'ASST della Valcamonica, per il periodo 1.3.2021-31.8.2021;

- il servizio prevede la possibilità di usufruire del servizio di traduzione testi, anche se non computati all'interno dell'impegno di spesa del decreto, in quanto dipendenti da necessità specifiche e quantificabili economicamente solamente attraverso il calcolo del numero di "cartelle" che necessitano di essere tradotte;

**VISTA** la mail ricevuta in data 22.6.2021 da parte del Laboratorio di Patologia Clinica, agli atti, tramite la quale viene richiesta la traduzione di n.1 allegato utilizzato all'interno del servizio, in n.4 lingue (inglese, francese, arabo e spagnolo);

- le disposizioni legislative che attualmente disciplinano le procedure alle quali le Aziende Sanitarie del SSR devono attenersi nella scelta dei soggetti cui affidare la fornitura di beni e l'appalto di servizi sono stabilite dal D.Lgs.50/2016 e s.m.i. e dalla L.120/2020;

- ad oggi non sono attive Convenzioni Consip di cui all'art.26 co.1 L.488/1999 né convenzioni ARIA relative a servizi identici o comparabili con quelli oggetto della presente determina;

- il servizio non rientra tra le categorie merceologiche del settore sanitario come individuate dal DPCM di cui all'art.9 co.3 del DL.66/2014 e s.m.i. e relativi indirizzi esplicativi;

**CONSIDERATA** la possibilità di procedere mediante affidamento diretto ai sensi dell'art.1 co.2 lett.a) del D.L.76/2020 convertito con L.120/2020;

### **PRESO ATTO** che:

- a causa dell'emergenza Covid-19 non è al momento prevedibile lo scenario futuro;

- Regione Lombardia non ha, al momento, fornito indicazioni in merito alla riduzione dei costi relativi al budget "Beni & Servizi" per l'esercizio 2021;

- sulla base delle indicazioni che saranno fornite da regione Lombardia si provvederà all'eventuale ridefinizione della spesa di cui al presente atto;

### **VISTI:**

- l'allegata offerta, registrata in data 23.6.2021 al prot. ASST n.14450/21, da parte di Eurostreet Società Cooperativa, per il servizio di traduzione dell'allegato nelle 4 lingue richieste;

**RITENUTO** pertanto di procedere all'affidamento del servizio di traduzione alla ditta di cui sopra, attuale fornitrice del servizio di mediazione linguistico culturale per l'ASST della Valcamonica;

**ACQUISITO** il parere favorevole del Responsabile del procedimento che attesta la completezza dell'istruttoria;

**ACQUISITA** altresì l'attestazione del Direttore Area Gestione Risorse Finanziarie in ordine alla regolarità contabile della spesa complessiva riferita al Bilancio economico di previsione dell'esercizio 2021;

## D E T E R M I N A

per le ragioni espresse in premessa:

1 - affidare il servizio di traduzione di n.1 allegato al PT LAB 001 “Istruzioni per la corretta raccolta delle urine” per il Laboratorio di Patologia Clinica dell'ASST della Valcamonica alla Eurostreet Società Cooperativa di Biella, alle condizioni descritte nella tabella sotto riportata e nell'offerta che, allegata al presente provvedimento, ne forma parte integrante e sostanziale:

FILE	OGGETTO	LINGUA	N. CARTELLE (1 cartella = n.1500 battute, comprese di caratteri + spazi)	IMPORTO A SINGOLA CARTELLA	TOT IVA ESCLUSA	TOT IVA ESCLUSA
All.4 PT LAB 001	Istruzioni per la corretta raccolta delle urine	inglese	n.6	€ 16,00	€ 96,00	€ 492,00
		francese		€ 18,00	€ 108,00	
		spagnolo		€ 18,00	€ 108,00	
		arabo		€ 30,00	€ 180,00	

2 - che il costo derivante dal presente atto è pari a € 600,24 (di cui € 108,24 per IVA al 22%);

3 - di confermare ai sensi dell'art.31 del D.Lgs.50/2016 quale Responsabile Unico del Procedimento (RUP) l'Ing. Francesco Mazzoli direttore dell'AGRM e ai sensi dell'art.101 del D.Lgs.50/2016 quale Direttore di Esecuzione del Contratto (DEC) la Dr.ssa Sonia Mattioli del Laboratorio di Patologia Clinica;

4 - di dare atto che il presente provvedimento è sottoposto al controllo del Collegio Sindacale, in conformità ai contenuti dell'art.3-ter del D.Lgs n.502/1992 e smi e dell'art.12, co.14, della LR n.33/2009;

5 - di disporre, a cura del Servizio Affari Generali e Legali, la pubblicazione all'Albo on-line - sezione Pubblicità legale - ai sensi dell'art.17, co.6, della LR n.33/2009, e dell'art. 32 della L. n.69/2009, ed in conformità alle disposizioni ed ai provvedimenti nazionali e europei in materia di protezione dei dati personali.

IL DIRETTORE AREA  
 GESTIONE RISORSE MATERIALI  
 Ing. Francesco Mazzoli

Documento prodotto in originale informatico e firmato digitalmente dal Dirigente/Direttore/Responsabile Area/Servizio ai sensi del “Codice dell'amministrazione digitale” (D. Lgs. n.82/2005 e s.m.i.)

**OGGETTO: AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DELL'ALL.4 PT LAB 001 "ISTRUZIONI PER LA CORRETTA RACCOLTA DELLE URINE", MEDIANTE AFFIDAMENTO DIRETTO AI SENSI DELL'ART.1 CO.2 LETT.A) DEL D.L.76/2020 CONVERTITO CON L.120/2020.**

ATTESTAZIONE DI COMPLETEZZA DELL'ISTRUTTORIA

Il Responsabile del procedimento attesta la completezza dell'istruttoria relativa alla proposta di determinazione sopra citata.

Data, 23/06/2021

**IL RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO  
LASCIOLI PAOLA**

firma elettronica apposta ai sensi del  
D.Lgs n.82 del 7 marzo 2005

## ATTESTAZIONE DI REGOLARITÀ CONTABILE

### Attestazione riferita a costi relativi all'anno corrente

Il Direttore dell'Area Gestione Risorse Finanziarie attesta la regolarità contabile della spesa complessiva pari ad € 600,24 riferita al Bilancio economico di previsione dell'esercizio 2021, il conto di riferimento è:

TABELLA COSTI (anno corrente)

Competenza	Conto economico	Centro di costo	Bilancio Sanitario	Bilancio Territoriale	Totale	Annotazioni
2021	4508000150 Servizio di mediazione linguistico culturale	3210300 UOC Laboratorio Analisi (Patologia Clinica)	€ 600,24	€ 0,00	€ 600,24	Il conto presenta la necessaria disponibilità mediante riduzione del budget assunto con determinazione dirigenziale n.162/2021.
<b>TOTALE</b>			<b>€ 600,24</b>	<b>€ 0.00</b>	<b>€ 600,24</b>	

**Competenza:** periodo di riferimento

**Conto economico:** codice del conto economico seguito dalla descrizione (es. 4001000409 Dispositivi medici: mat. protesici (endoprotesi non attive) CND P)

**Centro di costo:** il campo può essere compilato nei modi seguenti:

1) "centro di costo" (es. 5040100 seguito dalla descrizione) ;

2) "Identificato in fase di scarico ai singoli cdc" la dicitura è utilizzata unicamente per il materiale sanitario la cui destinazione non è identificabile al momento di redazione del presente atto e per il personale dipendente.

**Annotazioni:** sono da riportare le seguenti diciture a seconda dei casi rilevati:

1) Il conto presenta la necessaria disponibilità mediante riduzione del budget assunto con decreto n.

2) Il conto presenta la necessaria disponibilità previo storno dal conto economico codice \_\_\_\_\_ mediante riduzione del budget assunto con decreto n.

3) Il conto presenta la necessaria disponibilità previo storno dal conto economico codice \_\_\_\_\_

Breno, 28.06.2021

**IL DIRETTORE DELL'AGRF**  
**Dott.ssa Cristina Lazzati**

firma elettronica apposta ai sensi del  
D.Lgs n.82 del 7 marzo 2005

**EUROSTREET società cooperativa**  
**Via Pietro Losana, 13 - 13900 - BIELLA (BI) - ITALY**

CCIAA REA 173380/BI/1998 (ex 58915/AO/1998) - Capitale sociale € 7.023,04 i.v.  
 Partita IVA/VAT: 00654080076 - Codice Fiscale/Tax Code. 00654080076  
 Codice Destinatario: USAL8PV  
 email certificata claudio@pec.eurostreet.it



email **info@eurostreet.it** - **HELPVOICE® 800 432 665 - HELPMEET®**  
 tel. **0039 015 351269**  
 fax 0039 015 352844

Azienda con certificazioni di qualità:  
 EN ISO 9001:2015 No. IT19-15045A UNI EN ISO 17100:2017 No. IT19-15406X VIDEOCONFERENZA conforme GDPR



**EUROSTREET**  
**TRANSLATIONS**  
**SERVICE**

**PREVENTIVO PER SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTO “All.004\_ptlab001\_raccolta\_urine\_02”**

FILE	OGGETTO	LINGUA	N. CARTELLE (1 cartella = n.1500 battute, comprese di caratteri + spazi)	IMPORTO A SINGOLA CARTELLA	TOT IVA ESCLUSA	TOT IVA ESCLUSA
All.4 PT LAB 001	Istruzioni per la corretta raccolta delle urine	inglese	_n. <b><u>6,0</u></b>	€ 16,00	€ <b><u>96,00</u></b>	€ <b><u>492,00</u></b> <b>+ IVA al</b> <b><u>22%</u></b>
		francese		€ 18,00	€ <b><u>108,00</u></b>	
		spagnolo		€ 18,00	€ <b><u>108,00</u></b>	
		arabo		€ 30,00	€ <b><u>180,00</u></b>	

Biella, 23.06.2021

il presidente e legale rappresentante  
 della EUROSTREET società cooperativa  
 Claudio RANGHINO

**EUROSTREET**  
 società cooperativa  
 Via Losana, 13 - 13900 - BIELLA (BI)  
 Partita IVA e C.F. 00654080076